

בסייעתא דשמיא - פרחי מיאמי [אנגלית]

העיבודים וההצעות להפעלה: המדריכה חדזה שוורצברט
הגהה והערות: המדריכה שירה דוידסון

BISYATA DISHMAYA

Written by Chedva Schwartzbart

Have you ever felt there's nowhere to turn
Things seem confused, no one's concerned
The times we live in are oh so dark
A little faith, though, lights a spark*
Clears* our vision*, eases* pain
Hope arises* again, hope arises again

Chorus:

**Bisyata Dishmaya whatever I do
When I need Him to help me, He'll always come through
Never will I be alone, with His help I can stand on my own.
Bisyata Dishmaya whatever will be
All the world that I hope for is open to me
I need Him to show me the way
Bisyata Dishmaya**

Sometimes we feel, the strength* of our hand
Can bring us success but we don't understand
It's not always the way it seems
Hashem alone provides* our needs*
And stands behind every circumstance*
It's not only by chance, it's not only by chance

Chorus:

**Prayer after prayer, tear after tear
Begging* for help for heaven* to hear
When Hashem is at our side
Every door is open wide*
Our only hope is to look to the sky
Where He waits for our cry, where He waits for our cry**



spark = ניצוץ clear = מנקה vision = ראייה ease = מקל על arise = מתעורר strength = כח
provide = מספק needs = צרכים circumstance = נסיבות begging = מתחנן heaven = שמיים

אודות השיר בסייעתא דשמיא

ABOUT THE SONG

Bisyata Dishmaya is an expression in Aramaic which means with Hashem's help. Jewish people usually write BS"D on top of every page to remember Hashem every moment. A lot of documents have BS"D at the top of the page. The beginning of the song is pessimistic/sad, but later it expresses hope and faith in Hashem anytime we need His help.

BACKGROUND – PRE READING

Discuss the pictures. Ask:

- How do these places make you feel? [confused, scared, depressed, lonely, worried, concerned, in the dark]
- Have you ever felt there was nowhere to turn?
- Who can you turn to for help?
- What can you do when there is nowhere to turn?



VOCABULARY:

- there's nowhere to turn
- seem confused
- concerned
- faith
- pain
- on my own
- success
- the way it seems
- by chance
- at our side

Fill in the missing words. Use the words above.

1. I don't need help. I can do it _____. [on my own]
2. Does hard work always bring _____? [success]
3. It looks hard, but it is not always _____. [the way it seems]
4. We didn't plan to do this. It happened _____. [by chance]
5. I know that my parents are always _____. [at my side]
6. I feel so confused. There is nowhere to _____. [turn]
7. Doctors were concerned about the boy, but his parents had _____ in Hashem. [faith]
8. He felt _____ in his leg, but there was no one to turn to. [pain]

המילים בסוגריים
הן התשובות -
מיועדות למורה.

אודות השיר

UNDERSTANDING THE CONTENT

*Have you ever felt there's nowhere to turn
Things seem confused, no one's concerned
The times we live in are oh so dark
A little faith, though, lights a spark
Clears our vision, eases pain
Hope arises again, hope arises again*

- Which words in the song describe hard feelings? [there's nowhere to turn, confused, no one's concerned, dark]
- "The times we live in are oh so dark" – What does it mean? Give examples.
- How does faith help? Give examples from the song. [lights a spark, clears our vision, eases pain]

*Bisyata Dishmaya whatever I do
When I need Him to help me, He'll always come through
Never will I be alone, with His help I can stand on my own.
Bisyata Dishmaya whatever will be
All the world that I hope for is open to me
I need Him to show me the way
Bisyata Dishmaya*

*Prayer after prayer, tear after tear
Begging for help for heaven to hear
When Hashem is at our side
Every door is open wide
Our only hope is to look to the sky
Where He waits for our cry, where He waits for our cry~*

- Which words in the song describe Hashem's help? [He'll always come through, I can stand on my own, the world is open to me, show me the way, never be alone, at our side, every door is open wide]

• What does Hashem want us to do?

*Sometimes we feel, the strength of our hand
Can bring us success but we don't understand
It's not always the way it seems
Hashem alone provides our needs
And stands behind every circumstance
It's not only by chance, it's not only by chance*

- Who brings us success? Which words in the song show this? [Hashem alone provides our needs, stands behind every circumstance]

אודות השיר

- "It's not only by chance" – What does not happen by chance? [nothing happens by chance]

Find the lines in the song which have similar meaning as the following sentences.

- You can't go anywhere = _____ [there's nowhere to turn]
- No one is worried = _____ [no one's concerned]
- He gives us what we need = _____ [He provides our needs]
- He is with us, takes care of us and supports us = _____ [Hashem is at our side]
- Asking for something because you want it very much = _____ [begging]

I am able to do what I need to do without help from others = _____ [I can stand on my own]

DISCUSSION

This activity can be done in small groups. Write each question on a separate card and have the students answer the questions together. Then choose two or three questions and have a whole class discussion.

- "With His help I can stand on my own" Give an example of standing on your own.
- "Never will I be alone"

Give an example of when you felt alone and what helped you feel better.

- "I need him to show me the way"

Give an example of a decision that you need to make.

- "Hashem stands behind every circumstance, it's not only by chance"

Give an example of something that happened to you and how Hashem helped.

- "When Hashem is at our side every door is open wide"

What would you like to do with a wide-open door? Explain and give examples.

ACTIVITY A: DARKNESS VS. LIGHT

Ask the students to copy the sentences that describe difficulties and the sentences that give them hope.

DARKNESS

- Have you ever felt there's nowhere to turn
- Things seem confused, no one's concerned
- The times we live in are oh so dark

LIGHT

- A little faith, though, lights a spark
- Hope arises again
- When I need Him to help me, He'll always come through
- Never will I be alone, with His help I can stand on my own.
- All the world that I hope for is open to me
- When Hashem is at our side, every door is open wide

ACTIVITY B: HASHEM – OUR FATHER

Ask the students to copy the sentences that describe how Hashem helps/supports us.

- When I need Him to help me, He'll always come through
- Never will I be alone, with His help I can stand on my own.
- I need Him to show me the way
- Hashem alone provides our needs and stands behind every circumstance
- Hashem is at our side
- He waits for our cry

ACTIVITY C: THE POWER OF FAITH

Write or tell a story in which people showed faith in Hashem's help. Who is the story about? When and where did it happen? What happened? How did Hashem help?

ENRICHMENT / TAKEAWAY

Tell the following story about the Power of Faith. Ask the students how it can be implemented in their life, or give an example that happened in their life (or life of someone they know).

The Power of Faith

Translated by Shirah Davidson

Once the Ba'al Shem Tov traveled with one of his students to the desert. The student was tired from the journey* and was very thirsty for water. He said to the Baal Shem Tov, "I am thirsty."

The Ba'al Shem Tov did not answer. When the student saw that he was in danger of death, he said again, "I am very thirsty."

The Ba'al Shem Tov answered, "Do you believe that when Hashem created the world, He saw that people would be thirsty and prepared water for you to drink?"

The student answered, "Yes, I believe with complete faith*."

The Ba'al Shem Tov told the student to wait a moment.

After a short time, the Ba'al Shem Tov and his student met a man carrying two buckets* full of water on his shoulders. They paid him for two glasses of water and drank the water. They were not thirsty anymore.

The Ba'al Shem Tov asked the man "Why are you carrying water in the desert?"

The man answered him "My landowner* sent me to bring him water from a well* very far from his house, and I don't understand why."

The Ba'al Shem Tov said to his student, "You see, this is the way of Hashem. When Hashem created the world, he created the landowner and this man who would bring water to the desert. This is the power of faith in Hashem."

journey = נסיעה complete faith = אמונה שלמה bucket = דלי
landowner = פריץ well = באר

**אודות
השיר**

שיח רגשי

השיר
בסייעתא
דשמיא
כיתות א-ג

השיר
בסייעתא
דשמיא
כיתות ד-ו

נושא המפגש:

השיר פותח במילים המביעות צומת של קושי בחייו של האדם. בהרחבה זו נדון ונזמין את הילדים לשיח על היכולת והחשיבות בבקשת עזרה בזמן קושי.

כיתות א'-ג'

שלב א':

בחרו זוג תלמידים. לאחד **עצמו** את העיניים ולאחר **קשרו** את הידיים. **פזרו** ברחבי הכיתה סוכריות. מטרת הזוג לאתר את כל הסוכריות ולאסוף אותן. ניתן לחזור על התרגיל עם עוד תלמידים

שאלו את התלמידים: כיצד היה לכם התרגיל? מה עזר לכם להצליח במשימה? מה אתגר אתכם?

עזרו לתלמידים להגיע להמשגה שכל אחד למעשה קיבל עזרה מהחבר השני.

שלב ב': (למורה: יש להצטייד ברצועות בריסטול וסיכות מתפצלות)

יש לכתוב על הלוח את המילים: "בקשת עזרה"

שאלו את התלמידים וכתבו את תשובותיהם על הלוח:

- באילו מצבים אנו מבקשים עזרה מן האחר?

- ממי אנו מבקשים עזרה?

- מדוע חשוב לבקש עזרה?

התלמידים מכינים את "מניפת העזרה". כל תלמיד מקבל מספר רצועות בריסטול. בראש כל רצועה עליו לכתוב או לצייר סיטואציה בה הם זקוק לעזרה כלשהיא. מאחורי הרצועה, התלמידים כותבים רעיונות למי הם יכולים לפנות בבקשת עזרה וכיצד הדמות עשויה לסייע להם.

כיתות ד-ו:

שלב א':

בחרו זוג תלמידים. לאחד **עצמו** את העיניים ולאחר **קשרו** את הידיים. **פזרו** ברחבי הכיתה סוכריות. מטרת הזוג לאתר את כל הסוכריות ולאסוף אותן. ניתן לחזור על התרגיל עם כמה זוגות תלמידים.

לאחר התרגיל **שאלו** את התלמידים: כיצד היה לכם התרגיל? מה עזר לכם להצליח במשימה? מה אתגר אתכם? כיצד הרגיש כל אחד מהזוגות?

שאלו את התלמידים: מה אנו יכולים ללמוד מהתרגיל? סייעו לתלמידים להגיע להמשגה שכל אחד למעשה קיבל עזרה מהחבר השני.

שלב ב': (למורה: יש להצטייד בדפי ממו)

יש **לחלק לתלמידים את הדפים** ולהנחות אותם לכתוב על הדף סיטואציה שבה ביקשו עזרה בתחום מסוים. (חשוב להדגיש לתלמידים שהם

שיח רגשי

השיר
בסייעתא
דשמיא

כיתות ז-ח

אינם חייבים לכתוב את שמם על הדף)
לאחר איסוף הדפים, המורה **מקריא** את הסיטואציות השונות והמגוונות.

המורה **מזמין** לשיח ודיון דרך השאלות הבאות:

- מתי אנו פונים בבקשת עזרה?
- ממי אנו מבקשים עזרה?
- מה לעיתים חוסם או מקשה עלינו בבקשת עזרה?

כיתות ז-ח:

שלב א':

בחרו זוג תלמידים לאחד **עצמו** את העיניים ולאחר **קשרו** את הידיים..
פזרו ברחבי הכיתה סוכריות. מטרת הזוג לאתר את הסוכריות ולאסוף אותן. ניתן לחזור על התרגיל עם עוד תלמידים.

שאלו את התלמידים: כיצד היה לכם להתרגיל? מה עזר לכם להצליח במשימה? מה אתגר אתכם? כיצד הרגשתם?

שאלו את התלמידים: מה אנו יכולים ללמוד מהתרגיל? סייעו לתלמידים להגיע להמשה שכל אחד למעשה קיבל עזרה מהחבר השני.

שלב ב':

המורה כותב על הלוח את המילים: בקשת עזרה.

שאלו את התלמידים:

- באילו סיטואציות אתם פונים לעזרה?
- באילו סיטואציות אתם נתקלים בקושי לפנות לעזרה? מדוע?
- (מורה עורך רשימה על הלוח של הסיטואציות מצד אחד ושל המחסומים בבקשת עזרה מצד שני)

שלב ג':

הכנת סלוגן. (למורה: יש להצטייד ברצועות בריסטול)

המורה נותן הנחיה לתלמידים: אילו יכלתם להעניק עיצה לבני גילכם בנוגע לחשיבות בקשת עזרה. מה הייתם אומרים להם?

התלמידים כותבים את המשפטים על רצועות בריסטול ומדביקים על הלוח.

שיח אמנותי

השיר
בסייעתא
דשמיא

הצעה מס' 1

נאמר: "כשם שפרצופיהם שונים כך דעותיהם שונות" (ברכות נח ע"ב).
ה' ברא את בני האדם עם פרצופים שונים, במטרה שנכיר בכך שכל
אדם הוא בריה בפני עצמה, ויש לו אופי ודעות המיוחדות רק לו. וכפי
שאנו מקבלים את העובדה שפרצופו שונה משלנו, כך גם עלינו לקבל
את העובדה שדעותיו שונות משלנו.

ביצירה זו נעסוק ברישום דיוקן עצמי, בדברים המיוחדים אצל כל אחד
מאיתנו. במטרה ללמוד לכבד את הזולת גם אם שונה מאיתנו ולדעת
לראות ולהדגיש את הטוב בנו ובחברינו.

מהו דיוקן עצמי? ייצוג דמותו של האמן בציור, פיסול או צילום או
בטכניקות אמנותיות אחרות, מעשה ידיו של האמן עצמו.

דיוקנאות עצמיים היו קיימים מאז ומתמיד, אולם רק מאז תקופת
הרנסאנס החל ז'אנר זה להיות פופולרי בקרב אמנים, והוא ממשיך
להיות פופולרי גם כיום. היסטוריונים מצביעים על כך שתחיית הז'אנר
בתקופת הרנסאנס התאפשרה הודות למראות שבזמן הרנסאנס הפכו
לפחות מעוקלות ולזולות יותר.

הצעה מס' 1

פיסול דיוקן עצמי

החומרים

- חימר
- קרטון ביצוע - 5A

כלים

- שיפודים / קיסמים
- מראה

תהליך העבודה

בקשו מהתלמידים:

1. להסתכל במראה על עצמם, לראות את מיקום העיניים בראש ביחס
למיקום האוזניים וכו'
 2. ליצור מהחימר צורה של ביצה
 3. לפסל שקעים לעיניים, להוסיף גובה לאף, לדייק את הנחיריים בעזרת
שיפוד
- לחרוט שפתיים וכו'
- למורה: להדגיש את הייחודיות של כל תלמיד.**

הצעה מס' 2

ציור דיוקן ואופי

החומרים

- כפתורים, פקקים, שברי משחקים, ברגים, חוטים, חוטי חשמל וכדו'
- קרטון ביצוע 4A

כלים

- עפרונות
- מספרים
- דבק BIG
- טושים

חומרי השראה

תמונות או וידיאו של האמן חנוך פיבן

https://youtu.be/GdwM_wfM58c

תהליך העבודה

בקשו מהתלמידים:

1. לחשוב על מאפייני אופי, מהם התחביבים, מה מאפיין אותי מבחינה חיצונית?
במה אני מיוחד?
2. ליצור דיוקן עצמי בעזרת החפצים, לחשוב על כל חפץ למה בחרו אותו ומה הקשר בין החפץ לאופי או למראה חיצוני.
3. במידת הצורך להוסיף אלמנטים חסרים בעזרת טושים.

שיח אמנותי

השיר
בסייעתא
דשמיא

הצעה מס' 2

כיתות א-ג:

מרקם - סולו מול מקהלה.

וודאו שהתלמידים מכירים את מילות השיר היטב.

• **בקשו** מהתלמידים בכיתה להתכונן ל"הופעה": **מנו** תלמידים שיהיו אחראיים על חלוקת התפקידים בכל קטע.

עליהם להחליט היכן יישלבו קטעי סולו ומקהלה במקומות שונים בשיר, לפי שיקול דעתם.

לפני שיגשו למלאכה, **ערכו** על כך דיון מקדים: מתי ישירו כל התלמידים יחד במקהלה? ואילו חלקים בשיר הם דווקא חופשיים יותר ומתאימים לשירת סולו, ומדוע? (הבתים בעלי אופי מלא הבעה, קישוטים במנגינה, וקצב לא יציב, מתבקש לתת בבתים תפקידי סולו. לעומת זאת במקהלה - הקצב צפוי וברור יותר, ומלווה בתופים המחזקים את תחושת הקצב.)

עודדו את התלמידים לחשוב באופן יצירתי כאשר הם מתכננים את ההופעה.

לדוגמא:

-לחלק בית למספר משפטים, כאשר כל סולו ישיר משפט אחד מתוך הבית,

-לבצע "שירת מענה" - תלמיד אחד ישיר את המילים "בסיעתא דשמיא" בלבד, וכל המקהלה "עונה" את המשך המשפט.

לאחר שהתלמידים הופיעו, **שאלו** אותם איך היה, מה אהבו בביצוע ומה היו רוצים לשנות.

פעילות זו תפתח את היצירתיות שבהם ותחדד את שיקול הדעת המוזיקלי שלהם.

כיתות ד-ח:

בכל בית חוזרת השורה האחרונה על עצמה פעמיים. בחרו משפט המסיים את אחד הבתים ומתחבר עם הפזמון.

לדוגמא: Hope arises again. Hope arises again.

שירו את הבית כולו.

נסו לחוש את התחושה המתקבלת כאשר אתם שרים את המשפט הזה בפעם השנייה.

מהי התחושה?

הובלה כלפי הפזמון, מתח מתפרץ, המילים "בסיעתא דשמיא" מקבלות נפח ומשמעות.

כעת, **מצאו** 3 אלמנטים מוזיקליים המעניקים את האופי המיוחד וההדגשה.

שיח מוזיקלי

השיר
בסיעתא
דשמיא

כיתות א-ג

שיח מוזיקלי

השיר
בסיעתא
דשמיא

כיתות ד-ח

שיח מוזיקלי

הפיוט 'תורת
אמת נתן לנו'

כיתות ד-ח

התייחסו ל:

1. גובה הצליל (המנגינה הולכת ועולה כלפי מעלה)
2. השתתפות כלים נוספים בנגינת המשפט (פסנתר, תופים מתגברים, חצוצרות בחלק מהפעמים)
3. קצב (חזרתיות על צליל אחד בתופים, יוצרת מתח והובלה)

מודולציה

הקשיבו לפלייבק **ובדקו**: היכן מופיע שינוי פתאומי בסולם? (3:54) מה לדעתכם התרומה של מהלך כזה בשיר?
(יוצר עניין, מפתיע, מדגיש את המסר, פותח את הרגש).

הסבירו לתלמידים את המונח המוזיקלי מודולציה.

(מודולציה = מהלך של שינוי של הסולם במהלך השיר או היצירה. לרוב יעלה הסולם בחצי טון, לעיתים רחוקות ניתן לשמוע גם עליות גדולות יותר)

• **בקשו** מהתלמידים לחשוב על שירים שהם מכירים, שגם בהם משתנה הסולם.

• **השמיעו** לתלמידים אחד או יותר מהשירים הבאים:

- עמך עמי" נפתלי קמפה

- "להתקרב" שמוליק סוכות"

- "שמחת כלה" ארי גולד


- cry no more יעקב שוואקי

ציינו שגם בשיר זה יש מודולציה, ובקשו מהתלמידים לזהות היכן.

השיר בסייעתא דשמיא


♩ = 112

Intro A



Have you

A1



e - ver felt_ there's no-where to turn Things seem con - fused no one's con-cerned

7 Bm Em A D



The times we live in are oh_ so dark_ A lit-tle faith_ though lights_ a spark


11 Em Bm Em F#7 Em F#(sus4) F#



Clears our vi - sion_ ea-ses_ pain Hope a-ri - ses a - gain_ Hope a-ri - ses a - gain_ ב - סי -


B1

17 Bm F#m Bm Bm F#m Bm



ע - מ - דש - תא - ע what - e - ver I do When I need Him to help_ me he'll al-ways come through

21 A F#m G A Bm



Ne-ver will I_ be a - lone - With His help_ I can stand on my own_ I need ב - סי -

25 Bm F#m Bm Bm F#m Bm



ע - מ - דש - תא - ע what - e - ver will be_ All the world that I hope for is o - pen to me_ I

29 A F#m G A Bm



need him to show me the way ב - סי - ע - ע - מ - דש - תא - ע

2 A2

34 Bm Em⁷ F^{#7} Bm Em F[#]

Some-times we feel_ the strength of our hand can bring us suc-cess_ but_ we don't un-der-stand

38 Bm Em A D

It's not al - ways the way_ it seems He a - lone_ pro - vides_ our means

42 Em Bm

And stands be - hind eve - ry cir - cum - stance_

44 Em F^{#7} Em F[#](sus4) F[#]

No it's not on - ly by chance It's not on - ly by chance ב - סי -

B2

48 Bm F^{#m} Bm Bm F^{#m} Bm

ע - תא דש - מ - יא_ what - e - ver I do When I need Him to help_ me he'll al-ways come through

52 A F^{#m} G A Bm

Ne-ver will I_ be a - lone - With His help_ I can stand on my own_ I need בסי -

56 Bm F^{#m} Bm Bm F^{#m} Bm

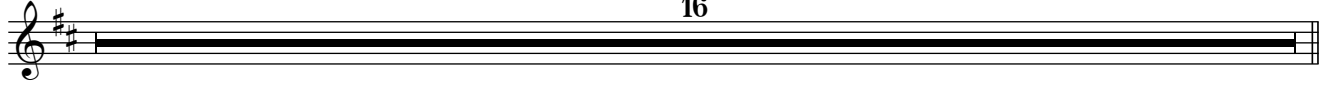
ע - תא דש - מ - יא_ what - e - ver will be_ All the world that I hope for is o-pen to me_ I

60 A F^{#m} G A Bm

need him to show me the way ב - סי - ע - ע - תא דש - מ - יא_

65 Bridge

16



A3

81 Bm Em⁷ F#⁷ Bm Em F#

Prayer af - ter prayer tear af - ter tear_ Beg-ging for help_ for_ hea-ven to hear

85 Bm Em A D Em

When ha-shem is at_ our side Eve-ry door is o - pen wide Our on-ly hope is to

90 Bm Em F#⁷ Em F#(sus4) F#

look to the sky_ Where He waits for our cry_ Where He waits for our cry_ סי - ב

B3

95 Bm F#m Bm Bm F#m Bm

ע - מ - דש תא - יא_ what - e - ver I do When I need Him to help_ me he'll al-ways come through

99 A F#m G A Bm

Ne-ver will I_ be a - lone - With His help_ I can stand on my own_ I need סי - ב

103 Bm F#m Bm Bm F#m Bm

ע - מ - דש תא - יא_ what - e - ver will be_ All the world that I hope for is o-pen to me_ I

107 A F#m G A Bm G

need him to show me the way סי - ב - ע - מ - דש תא - יא_ סי - ב

4 B4

111 Cm Gm Cm Cm Gm Cm
 ע - מ - דש תא - יא what - e - ver we do - When we need him to help us He'll al-ways come through

115 Bb Gm Ab Bb Cm
 Ne - ver will we be a - lone With his help we can stand on our own We need סי -

119 Cm Gm Cm Cm
 ע - מ - דש תא - יא what - e - ver will be All the world that we hope for is

122 Gm Cm Bb Gm Ab Bb Cm
 o - pen you'll see Just ask Him to show us the way מ - דש תא - ע - סי - יא